

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по
образовательной
деятельности
С.П. Волохов

«24» апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Иностранный язык

Образовательная программа высшего образования – программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности:

1.1.9. Механика жидкости, газа и плазмы

Направленность программы (профиль): -

Уровень образования:

высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

Область науки:

1. Естественные науки

Группа научных специальностей:

1.1. Математика и механика

Форма обучения:

Очная

Объем дисциплины:

3 з.е.

Барнаул 2023

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями, утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951, паспортом научной специальности 1.1.9. Механика жидкости, газа и плазмы.

Рабочая программа дисциплины принята на заседании кафедры немецкого языка от 21 февраля 2023 г. (протокол № 6).

Составители:

Москвина Т.Н., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой немецкого языка
Суханова И.Г., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой английского языка
Беляева С.В., канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой французского языка

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: совершенствование языковой компетенции, повышение уровня культуры речевого поведения, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения для обеспечения успешного осуществления квалифицированной научной и профессиональной деятельности научного работника.

Задачи:

- формирование умений и навыков, необходимых для профессиональной деятельности: чтения литературы по специальности, общения с зарубежными коллегами в основных коммуникативных ситуациях официального общения; выступления с докладами и сообщениями, деловой переписки;
- углубление представлений о лексических, грамматических, стилистических нормах научного текста на иностранном языке;
- формирование умения правильно с точки зрения произношения, употребления лексических единиц и грамматических структур излагать в диалогическом и монологическом общении свои мысли на научно-педагогические темы с использованием лексических и стилистических средств языка, с соблюдением норм литературного языка;
- совершенствование умений письменно переводить научные статьи и тезисы с иностранного языка на родной (русский) и с русского (родного) на иностранный, составлять план, тезисы сообщения, рефераты, аннотации, резюме, доклады и другие материалы, требующиеся в соответствии со складывающимися ситуациями научного общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ

Дисциплина «Иностранный язык» относится к дисциплинам, направленным на подготовку к сдаче кандидатского экзамена образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре. Шифр дисциплины в учебном плане 2.1.1.2.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для успешного освоения аспирантами последующих дисциплин, практики и сдачи кандидатского экзамена.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

знать:

- лексику в объеме, достаточном для чтения и перевода литературы по научной специальности, а также устного и письменного общения в сфере профессиональной коммуникации;
- грамматические правила и конструкции, необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации в области научных исследований;
- стилистические особенности построения научных текстов;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

уметь:

- читать и извлекать необходимую информацию из оригинальных источников по теме научной специальности;
- критически осмысливать факты и разные точки зрения;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- переводить научные статьи с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский;
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности в монологической и диалогической форме (делать доклад, сообщение, презентацию, участвовать в дискуссиях в своей предметной области);
- использовать этикетные формы научно-профессионального общения;
- адекватно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке.

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- опытом обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки научного текста на иностранном языке (аннотация, реферат, доклад, презентация);
- опытом использования презентационных технологий для представления информации на родном и иностранном языках.

иметь опыт:

Требования по видам речевой коммуникации к концу обучения:

Аудирование:

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую

и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение:

Аспирант должен уметь читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Говорение:

К концу обучения аспирант должен владеть навыками подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде краткого и развернутого сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

Письмо:

Аспирант должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план, конспект, тезисы; сообщение, доклад по темам проводимого исследования, аннотация к научной публикации.

Перевод:

Аспирант должен овладеть определенными навыками перевода и иметь представление об особенностях научного функционального стиля. Аспирант должен уметь работать со словарем, использовать необходимые переводческие трансформации, опираясь на многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, знать совпадение и расхождение значения интернациональных слов и т.п.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение часов по годам обучения		
		1	2	3
Аудиторные занятия (всего)	108	108		
В том числе:				
Лекции (Л)				
Практические занятия (ПЗ)	12	12		
Самостоятельная работа (СР)	96	96		
Вид промежуточной аттестации: экзамен				
Общая трудоемкость дисциплины:	3 з. ед.	3 з. ед.		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.	Специальная лексика и терминология, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования, явления синонимии и омонимии; употребительные фразеологические сочетания, а также устойчивые обороты и сочетания, характерные для устной речи в ситуациях делового общения; знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы и символы и т.п.; разработка рабочего словаря терминов и слов по специальности; грамматическая система иностранного языка, тренировка навыков корректного построения высказываний на изучаемом языке, использование грамматических конструкций в научных текстах различных жанров.
2.	Научно-исследовательская работа (характеристика области и объекта исследования, цели, задачи, методы исследования и т.д.).	Чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта - проверка качества понимания прочитанной литературы; аспирант должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в виде тезисов; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.
3.	Обработка и компрессия научной информации	обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях
4.	Работа с научным текстом (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта)	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов; Письмо: создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация

5.	Подготовка к сдаче экзамена - перевод оригинального текста по специальности научного исследования и написание резюме на иностранном языке.	работа с аутентичным научным текстом (монография, сборник статей), перевод текста, составление глоссария с базовой терминологией по специальности, подготовка презентации научного текста, беседа по содержанию прочитанного
----	--	--

Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	СРС	Всего
1.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.		4	18	22
2.	Научно-исследовательская работа (характеристика области и объекта исследования, цели, задачи, методы исследования и т.д.).		4	18	22
3.	Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях.			18	18
4.	Работа с научным текстом (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта)		4	18	22
5.	Подготовка к сдаче экзамена - перевод оригинального текста по специальности научного исследования и написание резюме на иностранном языке.			24	24

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип	Книга	Количество
Основная	Английский язык для аспирантов: учебное пособие / [Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева и др.]. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71263.html (дата обращения: 02.04.2021). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Основная	Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап: [учебное пособие для студентов вузов] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. — Москва: Книжный дом "Университет", 2011. — 328 с.	193
Основная	Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Auslander in Deutschland – Vom Gastarbeiter zum Mitburger: учебное пособие / С. Е. Колоскова. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2008. — 72 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/47029 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Основная	Мелихова, Г. С. Le cours de l'economie mondiale: учебное пособие / Г. С. Мелихова. — Москва: Евразийский открытый институт, 2011. — 326 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/11118 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	English grammar: Theory and practice for beginners: практикум. Ч. 2 / сост.: А. С. Саакян, Е. А. Истомина. — Москва: МПГУ, 1993. — 291 с.	329
Дополнительная	English grammar: theory and practice for beginners. Ч. 1 / сост.: А. С. Саакян, Е. А. Истомина. — Москва: МПГУ, 1993. — 160 с. — Текст (визуальный) : непосредственный.	361
Дополнительная	Блох, М. Я. Практикум по грамматике английского языка: учебное пособие для педагогических институтов / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева, В. С. Денисова ; [под ред. А. С. Кулешовой]. — М.: Просвещение, 1985. — 175 с.	158
Дополнительная	Голубовская, Е. А. Практикум по методике составления научных статей на английском языке для аспирантов: учебно-методическое пособие / Е. А. Голубовская, Н. М. Мекеко, Е. В. Тихонова. — Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. — 104 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/91051.html (дата обращения: 27.10.2020). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа: учебное пособие / С. Е. Колоскова. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2008. — 44 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/47030 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduate Students: учебно-методическое пособие / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Донецк, 2016. — 158 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/62358.html (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие / Т. В. Минакова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2005. — 105 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/50028 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	Потемина, Т. А. Немецкий язык для аспирантов: адаптивный курс: практическое пособие / Т. А. Потемина. — Калининград: Российский государственный университет им. Иммануила Канта, 2011. — 134 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/23807 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999
Дополнительная	Французский язык: базовый курс: учебник / И. В. Харитонова [и др.]. — Москва: Прометей, 2013. — 406 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/24035 (дата обращения: 31.01.2023). — Текст (визуальный) : электронный.	9999

6.1. Информационные, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных

1. Электронно-Библиотечная Система IPRbooks ООО «Ай Пи Эр Медиа» <http://www.iprbookshop.ru/>.

2. Электронная библиотека ФГБОУ ВО АлтГПУ, Научно-педагогическая библиотека <http://library.altspu.ru/elb.phtml>.
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ООО «Интра-центр+» <http://elibrary.ru/>.
4. Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) <http://icdlib.nspu.ru/>.
5. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science <https://apps.webofknowledge.com>.
6. «Национальная электронная библиотека» ФГБУ «РГБ» <http://нэб.рф>.
7. «Сетевой педагогический университет» ООО «Издательство Лань» <https://e.lanbook.com/>.
8. Ассоциация российских библиотечных консорциумов (АРБИКОН). Проект «Марс» (Межрегиональная аналитическая роспись статей) http://arbicon.ru/services/mars_analitic.html.
9. Реферативная и наукометрическая база данных «Scopus» ФГБУ «ГПНТБ» <https://www.ncfu.ru/science/elektronnye-resursy/naukometricheskie-i-referativnye-bazy-dannyh/>.
10. Institut für deutsche Sprache www.ids-mannheim.de
11. Многоязычный пользовательский онлайн-словарь www.multitran.ru
12. Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
13. Oxford Learner's Dictionaries <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
14. "Apprendre le français" https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_le_francais.htm
15. "Cours et exercices de français gratuits" <https://www.francaisfacile.com>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Для преподавателей:

Данная дисциплина направлена на совершенствование уровня языковой подготовки аспирантов по различным предметным областям. Основными результатами освоения дисциплины являются сформированные коммуникативные навыки устной и письменной речи в соответствии с уровнями языковой компетенции (B2-C1) в рамках профессиональной научной коммуникации. Аудиторные занятия предполагают снятие трудностей в работе с научными текстами на иностранном языке, консультирование аспирантов по различным вопросам, помощь в работе над переводом научного текста и в подготовке к сдаче кандидатского экзамена.

7.2. Для аспирантов:

Структура деятельности аспиранта

1. Усвоение лексического материала курса, включающего лексику

повседневного общения, общенаучную, специализированную (терминологическую).

2. Знакомство с грамматическими и лексико-грамматическими трудностями перевода научно-технической литературы с целью усвоения путей и способов их преодоления.
3. Изучение и усвоение особенностей письменной разновидности научного стиля. Овладение методикой изложения содержания прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации.
4. Овладение навыками всех видов чтения в ходе аудиторной и самостоятельной (индивидуальной) работы с общенаучными и оригинальными текстами по специальности обучения в аспирантуре. Основными формами деятельности аспирантов по дисциплине являются:
 - учебная работа на практических занятиях;
 - самостоятельная работа по предусмотренным темам;
 - самостоятельная работа в библиотеке по темам;
 - консультации с преподавателем, направленные на практическое овладение языковыми умениями и навыками с целью формирования коммуникативной компетенции.

Контроль освоения тем самостоятельной работы проводится в виде собеседования с преподавателем.

Учебная деятельность ориентирована на работу с использованием современных информационных технологий и ресурсов, связанных с поиском аутентичных иноязычных текстов по научной специальности и работу с иноязычными базами данных.

Учебная деятельность предусматривает развитие общепредметных, общеинтеллектуальных умений, направленных на саморазвитие, таких как: обобщение, анализ, синтез, моделирование, оценивание, выделение главного, осознание, рефлексия.

Самостоятельная работа аспирантов

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие умений исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений самостоятельной учебной работы в библиотеке, в том числе электронной);
- развитие умений самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов,

- подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях);
- индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и на основе удаленного доступа).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям по всем разделам, предусмотренных программой;
- читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на иностранном языке (Раздел 4 «Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме)»);
- составляют двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для индивидуального чтения;
- осуществляют поиск информации в Интернете и могут представить результаты поиска в письменной или устной форме на занятии.

При выполнении самостоятельной работы по индивидуальному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

7.3. Рекомендации для обучающихся ОВЗ

Специальные условия обучения в АлтГПУ определены «Положением об инклюзивном образовании» (утверждено приказом ректора от 25.12.2015 г. № 312/1п).

8. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ И САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

8.1. Перечень вопросов или заданий для текущего контроля

В качестве текущего контроля используются:

- лексические тесты, направленные на контроль усвоения научной терминологии;
- грамматические тесты, выявляющие знание грамматической структуры предложения и умение грамотно строить иноязычное высказывание;
- составление аннотации прочитанного научного текста;
- реферирование прочитанного научного текста;
- перевод текстов/статей по направлению исследования аспиранта.

Формы контроля:

- проверка письменных заданий по подготовке к практическим занятиям (Раздел 1 „Грамматические и лексико-грамматические особенности перевода научной литературы“);

- контроль качества перевода учебных текстов, подлежащих изучению на практических занятиях посредством выборочного устного перевода;
- проверка заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в форме монологических и диалогических высказываний;
- проверка рефератов и аннотаций научных публикаций;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- представление составленного аспирантом двуязычного глоссария по тематике научных исследований;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения.

8.2. Перечень заданий для самостоятельной работы

1. Изучить научную терминологию по направлению подготовки и составить двуязычный глоссарий по тематике научных исследований.
2. Изучить правила составления и подготовить аннотацию научного текста.
3. Изучить правила составления и подготовить реферирование научного текста.
4. Выполнить письменный перевод с иностранного языка на русский оригинального иноязычного текста по специальности (научная статья или фрагмент научной статьи или монографии) объемом 6 страниц. Текст для перевода определяется аспирантом совместно с научным руководителем и ведущим преподавателем. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка, характер текста должен быть строго научным), новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования. Перевод (с копиями страниц оригинала) предоставляется на проверку ведущему преподавателю. Качество перевода оценивается по зачетной системе.
5. Прочитать оригинальный научный источник на иностранном языке (монографию, книгу, сборник статей) по специальности аспиранта объемом 650000 печатных знаков ($\approx$ 200-210 стр.).

9. ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Промежуточный контроль и критерии оценок представлен в программе Промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) и практике.